



吴建平 主编

*An English-Chinese Dictionary
of British Culture*

英国文化辞典

中国科学技术大学出版社



英国文化辞典

An English-Chinese Dictionary
of British Culture

吴建平 主编

中国科学技术大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国文化辞典/吴建平主编. —合肥:中国科学技术大学出版社, 2006. 3

ISBN 7-312-01888-2

I. 英… II. 吴… III. 文化—英国—词典 IV. G156.1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 007076 号

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号, 邮编: 230026)

电话: (0551) 3602905 传真: (0551) 3602897 (发行科)

<http://press.ustc.edu.cn>

E-mail: press@ustc.edu.cn

合肥晓星印刷有限责任公司印刷

全国新华书店经销

开本: 787×1092/32 印张: 15 字数: 430 千

2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-312-01888-2/G · 216

定价: 24.00 元

《英国文化辞典》编委会

主编：吴建平

副主编：胡兆云

编委(按姓氏拼音顺序排列)：

戴玲真	丁悦	胡剑亚	胡兆云
黄燕萍	林丽芳	凌莉	谭倩倩
汪继敏	汪义余	王大刚	王善平
吴建平	谢俊灵	左燕青	

前 言

在当今多极的世界里,欧洲联盟(简称欧盟)的整合程度可谓最高,成效也相当显著。欧盟由英、法、德等 25 国组成,是现今最大的区域经济体。欧洲的整合不仅仅是欧洲人的事,也对世界经济和政治产生了深刻的影响。欧盟为了扩大在世界上的影响,传播欧洲文化和理念,已经与中国进行文化、科技、金融、环境、经济、教育等全方位的合作。双方在推动建立公正合理的国际政治经济新秩序和维护世界和平稳定方面发挥着举足轻重的作用,双方的经贸合作也在日益迅速发展。欧盟与中国建立了全面的伙伴关系,双方的关系进入了历史的最好时期。但是,欧盟在中国普通民众中的影响力还不大,中国普通民众对欧盟的了解与交流还远远不够。鉴于此,为增进中国普通民众对欧盟的了解,为帮助中国学者的研究,我们计划编纂一系列欧盟国家文化辞典。今年正值欧盟与中国建交 30 周年,借此机会,我们首先编纂出版《英国文化辞典》,以为纪念。

《英国文化辞典》是厦门大学与欧盟合作项目“欧盟与福建:面向 21 世纪的跨文化认同和互动”规划的系列跨文化出版物之一。

《英国文化辞典》可供英语中级以上水平者参考使用。其覆盖范围为大中专学生、英语教师、翻译工作者、跨文化研究者、外事外贸工作者。

《英国文化辞典》的最大特色,就是收录了大量一般英语词典所未收录的典型英国特色文化词语和有关英国特色文化的义项。本辞典收入了约 5 000 个词条,涉及了英国社会的方方面面。例如,政府、政治、语言、艺术、教育、地理、历史、法律、媒体、医药医疗、科学技术、宗教、王室、慈善机构与活动、传统、交通运输、商业、金融、食品、社会生活与机构、体育运动与休闲活动、时尚、服饰、宠物、日常生活等。本辞典还尽可能收入最新词条和信息(截至 2005 年 10 月)。例如:

Duchess of Cornwall, the 【王室】康沃尔公爵夫人 威尔士亲王查尔斯的妻子卡米拉(Camilla)的王室封号。卡米拉·罗斯玛丽·尚德(Camilla Rosemary Shand)于1947年出生于伦敦一个富有家庭,父亲是一位娶了贵族妇女的葡萄酒商人。她在伦敦的一所学校接受早期教育,后来在瑞士和法国完成了学业。1973年26岁时与安德鲁·帕克·鲍尔斯(Andrew Parker Bowles)结婚。1995年离婚,育有两个子女。2005年4月与王储查尔斯结婚,王储查尔斯拥有康沃尔公爵的封号和康沃尔公爵领地,卡米拉婚后被封为康沃尔公爵夫人。据称日后若查尔斯继承王位,卡米拉将不会获得王后的称号,而将被称作“国王夫人”(Princess Consort)。

London terror bombings 【政治】伦敦恐怖爆炸 2005年7月在伦敦发生的连环恐怖爆炸事件。从7月7日开始,伦敦地铁、公交车、广场等处连续发生多起恐怖爆炸,国王十字地铁站、金融中心地铁站等6处地铁站爆炸尤为严重,多辆公交车被炸毁,地铁停运,伤亡上千人,造成极大恐慌,伦敦结算所停止交易,欧洲股市大跌。一个自称基地组织的组织宣布对爆炸负责。据警方事后调查,参加实施爆炸的恐怖分子中有英国本土人员。该恐怖爆炸表明了恐怖活动的严重程度,也反映了反恐任务的艰巨性。伦敦恐怖爆炸活动在世范围内受到了强烈谴责。

National Waterfront Museum (NWM) 【艺术】国家海滨博物馆 设在威尔士斯旺西郡斯旺西的一座国家博物馆。2005年10月开放,正值纳尔逊特拉法加战役胜利200周年纪念。该馆位于港城斯旺西的新开发区海洋区(Maritime Quarter),展示威尔士工业和航海历史,展品包括一台28吨重的轧钢机、世界第一辆蒸汽机车和存世不多的煤车之一。该博物馆由威尔士国家博物馆与美术馆经营,是威尔士首座免费参观的博物馆。博物馆附设画廊场地、咖啡屋、商店和教育设施,是威尔士航海和工业史物的最大藏馆。博物馆资金主要来自遗产彩票基金会,其余来自威尔士议会政府、威尔士旅游局、威尔士发展局和一些私人捐款者等。

《英国文化辞典》的编纂和出版工作得到“中国—欧盟小项目便捷基金”的资助,得到“中国—欧盟小项目便捷基金”北京项目办和欧盟驻华代表团的多方面帮助和指导,在此特向他们表示衷心的感谢。

《英国文化辞典》的编纂和出版工作还得到厦门大学冯寿农教授、胡佳副教授、张龙海副教授、许和山先生、林金宝先生的热情关心、大力支持和多方面的帮助,在此也特向他们表示衷心的感谢。

最后,必须一提的是,没有《英国文化辞典》编委会全体人员三年来认真、仔细、艰苦的资料收集、梳理、翻译、编写、审定工作,本辞典是根本不可能如期脱稿的。在此要向他们表示最崇高的敬意。

最后还要顺便一提的是,由于是初次尝试此类辞典,因此作为引玉之砖缺点错误在所难免,还望方家不吝赐教。

主 编

2005 年冬

谨记于厦门大学西村

编写体例

1. 本辞典每个词条按下列结构:英语词目、标签、汉语对应词、汉语解释。

2. 本辞典所有英语词目(无论是单词、词组还是缩略语)均按照字母顺序规则排列。

3. 本辞典英语词目之后的方括号内文字是标签,标明使用范围。同一词目的不同义项若使用范围不同,则在括号里用阿拉伯数字分别标明其所属义项。例如:

Admiralty, the [1 国防; 2 政府] 1 海军部 1964 年以前国防部王家海军部的名称。2 政府大楼 昔日王家海军部在伦敦中部王宫的建筑大楼,现已成为行政机构总部。

4. 本辞典英语词目的释义部分尽量提供汉语对应词(个别词目无汉语对应词)。汉语对应词之后部分是有关文化信息的汉语详细解释文字。

5. 本辞典英语词目具有多个义项时,用阿拉伯数字标明。例如:

Waterloo [交通] 1 滑铁卢火车站 伦敦的一个主要铁路站点,位于泰晤士河南畔,英国南部地区的火车终点站。2 滑铁卢地铁站 以滑铁卢桥命名的主要地铁站。该桥 1817 年为纪念滑铁卢战役胜利而建在泰晤士河上。参见 **London Underground**。

6. 参见条目置于有关条目末尾或者条目中相关部分。例如上面 5 之例和下例:

Whipsnade (Zoo) [动物] 韦普斯内德动物园 一座位于英格兰南部贝德福德郡丹斯泰保区的大型野生动物园。该动物园拥有 2 000 多只动物,由伦敦动物学会于 1931 年建立(参见 **London Zoo**)。园内有一面积达 500 英亩(200 公顷)的园地。少数动物生活在笼中,大

多数动物生活在开阔的围栏里。〔因附近的韦普斯内德村而得名。〕

7. 本辞典英语词目为缩略语的,用圆括号给出全称文字。例如:

WRAF (Women's Royal Air Force)〔国防〕王家女子空军 英国王家空军的女兵分部。第一次世界大战期间组建。在 1939 年至 1949 年间叫空军女子辅助服务团(WAAF)。她们在部队从事许多男性所从事的工作,但不许驾驶飞机。

YWCA (Young Women's Christian Association, the)〔慈善〕基督教女青年会 基督教青年会(YMCA)的姐妹组织。成立于 1855 年,目前在世界范围内开展活动,以其旅店和小公寓闻名,为旅居或工作在外的年轻单身女子提供住宿服务。

8. 本辞典英语词目如果有缩略写法的,用圆括号给出。例如:

Yorkshire TV (YTV)〔媒体〕约克郡电视台 英国独立广播机构旗下 15 家电视公司之一。向整个约克郡(约克郡的北、南、西三个县)及附近区域播放电视节目。该公司是几家最大的电视公司中的一家,并且以其高质量的电视剧、纪录片和戏剧节目而著称。

9. 本辞典英语词目如果前有定冠词,则加逗号置于其后。例如:

Green Jackets, the〔国防〕绿衣军 英国陆军的一个团,建立于 1866 年,全称为 Royal Green Jackets。

10. 本辞典英语词目如果有词源,则在条目末尾用方括号加以说明。例如:

Aberdeen Angus〔动物〕阿伯丁安格斯牛 一种黑色的无角牛。〔源于苏格兰的阿伯丁郡和安格斯郡。〕

标签一览表

- 【动物】 包含动物、宠物等
- 【国防】 包含军事及其相关设施设备
- 【政府】 政府及其部门、机构和相关设施等
- 【政治】 政治及其相关内容
- 【法律】 法律及其相关内容、机构、设施等
- 【语言】 语言及其相关内容
- 【俚语】 俚语及其相关内容
- 【教育】 教育及其相关内容、机构、设施等
- 【艺术】 艺术及其相关内容、机构、设施等
- 【科技】 科技及其相关内容、机构、设施等
- 【社会】 社会生活内容等
- 【宗教】 宗教及其相关内容、机构、设施等
- 【饮食】 饮食及其相关物品、机构、设施等
- 【医卫】 医疗卫生及其相关内容、机构、设施等
- 【商业】 商业及其相关内容、机构、设施等
- 【交通】 交通及其相关内容、机构、设施等
- 【财经】 财政、经济、金融及其相关内容、机构、设施等
- 【慈善】 慈善及其相关内容、机构、设施等
- 【媒体】 媒体及其相关内容、机构、设施等
- 【历史】 历史及其相关内容、机构、设施等
- 【地理】 地理及其相关内容等
- 【运动休闲】 运动、体育、休闲及其相关内容、机构、设施等
- 【工作】 工作状况、职位、机构、事件、地位等及其相关内容
- 【风格】 风格、式样、格调、方式等及其相关内容
- 【服饰】 服饰、时尚等及其相关内容

【人物】各类名人

【电讯】电讯及其相关内容、机构、设施等

【日常】日常生活及其相关内容、机构、设施等

【神话】神话及其相关内容、人物、事件等

【传统】传统及其相关内容、人物、事件等

【伦敦】伦敦区域内的相关事件、机构、设施等

【王室】英国王室及其相关内容、人物、事件等

【植物】包含树木花草等

目 录

前言.....	i
编写体例.....	v
标签一览表.....	vii
辞典正文.....	1~456
附录 1 英国贵族爵位和王位继承人排序	457
附录 2 英军军衔表	458
附录 3 英国货币	459
附录 4 英国节假日	460
附录 5 英国常用人名	462
主要参考书目	465

A, a

AN Other【语言】某某 对球队中不知其姓名的球员或者还没正式入选的球员的称呼,其他情况下也可用于对一种样品的称呼,比如填写表格时用来说明该样品应该如何填写。〔来源于“another”。〕

A to Z【日常】城镇交通大全 显示英国城镇街道的门牌号(尤其是伦敦的街道)。

AA【日常】AA级电影 一种曾经使用过的电影分类标志。依据英国电影审查委员会意见,14岁以下儿童不能观看该类电影。AA是“Accompanied by Adult”(由成人陪伴)的缩写,这种标志1970年代起在英国采用,1980年代被取消。新的电影分类标志为“18”,“15”,“PG”及“U certificate”。

AA【慈善】参见 Alcoholics Anonymous。

AA, the (Automobile Association, the)【交通】汽车协会 英国最主要的两个汽车俱乐部之一。它为会员提供实用的指导、帮助、法律援助和一系列具体的服务项目。比较 RAC。

Abadan Crisis【政治】阿巴丹危机 伴随着1951年伊朗石油工业国有化而发生的英国与伊朗之间的政治纠纷。这场危机威胁着盎格鲁-伊朗石油公司(后更名为英国石油公司,即BP或British Petroleum)的利益,该公司在阿巴丹有一家大型炼油厂。英国作为报复对伊朗进行封锁,以打击伊朗经济。直至1954年伊朗同意成立包括盎格鲁-伊朗石油公司在内的国际石油公司联合会,以共同经营伊朗油田,这场危机才得以解决。

Abdication, the【历史】退位 1936年,国王爱德华德八世(King Edward VIII)为迎娶一位名叫沃利斯·辛普森(Mrs Wallis Simpson)的离婚者而正式退位。

Aberdeen Angus【动物】阿伯丁安格斯牛 一种黑色的无角牛。〔源于苏格兰的阿伯丁郡和安格斯郡。〕

Aberdonian【地理】(苏格兰的)阿伯丁人。

academic year【教育】学年 指大专院校从 10 月份开始到次年 6 月下旬或 7 月上旬的这段时间;学校从 9 月份开始(参见 **school year**)。一个学年通常分成三个学期,每个学期结束时都有一些重要考试,比如普通中等教育证书考试(GCSE)、普通教育文凭考试中的高级程度考试或是大学里的第一学位考试。

academy【教育】专门学校 特别指一些私立中学和苏格兰的许多公立中小学。

Academy, the【艺术】学院 王家(艺术)专科学院或英国专科学院的简称。

Academy of St Martin-in-the-Fields, the【艺术】圣马丁室内乐团 1960 年代首次在圣马丁教堂演出。

ACAS (Advisory, Conciliation and Arbitration Service, the)【工作】咨询调解和仲裁局 英政府于 1975 年为避免或者终止罢工及解决其他工业纠纷而设的仲裁机构,以免给国家经济造成重大破坏。该机构的工作范围还包括指导工业关系,并鼓励工会集体谈判。

Access (card)【财经】便捷(信用卡) 由英国劳埃德保险社(Lloyd's)、密德兰银行(Midland Bank)、国民威斯敏斯特银行(National Westminster Bank)、克莱兹代尔银行(Clydesdale Bank)和苏格兰王家银行(Scotland Royal Bank)等发行的一种主要的银行信用卡。比较 **VISA (card)**。

Accession Day【历史】女王登基日 指 1952 年 2 月 6 日,即英国伊丽莎白女王登基的日子。在每年的这个日子,政府机关各大楼都挂起联合王国国旗,以示庆贺。

accumulator【运动休闲】(赛马中的)累进下注。

Achilles' heel【神话】阿基里斯之踵,致命弱点 古希腊英雄阿基里

斯还是个婴儿的时候,其母亲将他浸到冥河中使他获得永生。但由于她抓着他的一个脚跟,他的这个部分没有碰到水,因而不能得到永生,仍然脆弱。正是由于这个脚跟,阿基里斯最后遭受重创。如今“阿基里斯之踵”只用于比喻意义,它可以用来指一个国家军事防御的最薄弱的地方,或一个人容易嗜酒成性的倾向、容易感情用事等弱点。

acid house 【日常】迷幻乐 也可简称 house,指一种合成音乐,伴有反复的、催眠性的节奏。它源于美国,与吞食幻觉性的药品,尤其是“灵魂出窍”迷幻药(ecstasy)有关。1980年代后期这种音乐在英国广为流传,数以千计的年轻人(身着印有“A-c-e-d”字样T恤),聚集在空旷的货仓和俱乐部里,参加通宵音乐晚会。警察经常突袭这些晚会,搜寻毒品,尽管该会组织者和音乐迷否认与任何毒品有关。

ACORN (A Classification of Residential Neighbourhoods) 【日常】居民住宅区分类指南 该指南是一种详细介绍英国境内39种不同类型居民住宅区情况与特征的手册。这种手册为推销商品或服务的公司所使用,尤其受那些推销游泳池、双层玻璃、保险或金融服务等的上门推销员和电话推销员的欢迎。他们可以从分析哪些住宅区的居民会有类似的需求及可支配的收入。销售商们也可以借此决定在进行某次推销活动时,哪些住宅区可排除在外,以便提高效率,减少费用,做到有的放矢。

Act (of Parliament) 【法律】(由英国上议院和下议院同时通过并经国王批准的)国会法案。

act of god 【法律】天灾 指自然力而不是人为造成的伤害,如洪水、冰雹或泥石流。

Act of Supremacy, the 【历史】至上法令 1534年颁布的确立英王权力高于教会的法令。

Act of Union, the 【历史】联合法令 1707年颁布的法令,宣称英格兰、威尔士和苏格兰合并为一个王国,取名大不列颠。

Adam (style) 【风格】亚当式 18世纪苏格兰人罗伯特和詹姆斯·爱

登兄弟俩创造的一种美观的新古典主义的建筑和家具的设计风格。
ADC call 【日常】**ADC 电话** ADC 是 advice of duration and charge 的缩写形式,指英国人的一种长途电话方式,电话打完之后话务员向打电话者报告他的通话时间及应付电话费。

Admiral's Cup, the 【运动休闲】**海军上将杯** 两年一度 29—60 英尺级别的国际帆船比赛的大奖,参赛队各由三艘帆船组成,参加沿英吉利海峡进行的四项比赛:快网杯(Fastnet)、不列颠杯以及其他两项。该大奖设立于 1957 年,奖杯由主管王家海上运动俱乐部(Royal Ocean Racing Club)的海军上将向获奖者颁发。

Admiralty, the 【1 国防; 2 政府】**1 海军部** 1964 年以前国防部王家海军部的名称。**2 政府大楼** 昔日王家海军部在伦敦中部王宫的建筑大楼,现已成为行政机构总部。

Admiralty Arch 【伦敦】(伦敦商场东端的)**海军拱门** 纪念维多利亚女王,以与其相邻的王家海军部在伦敦中部王宫的建筑大楼命名。

adult education 【教育】**成人教育** 学校毕业后的成人为了获得基础学业资格,如普通中等教育证书(GCSE),或是仅仅为了满足个人自身要求参加的任何教育课程。任何成人教育课程都是免费的,通常上课的时间会安排在人们的空余时间,比如晚上或是周末,地点在学校或社团中心。课程一般是一周一次,从 9 月份开始,包括纯学术的,如数学、外语,也包括娱乐性课程,如健身、书法和园艺。一些课程是专门为老年人开设的。有时候,如果准备参加等级考试,成人也被允许去中学上正常的 6 课时。

Advent 【宗教】**降临节** 基督教徒准备庆祝圣诞夜耶和华盛顿生的时间,从离 11 月 13 日最近的礼拜天开始到圣诞节。这个礼拜天称为降临星期天。〔源自降临或耶和华盛顿生。〕

Advertising Standards Authority, the (ASA, the) 【日常】**广告标准管理局** 为大众以及工业企业的利益,监督广告的职业标准的英国一独立(非官方)机构。其监督行为主要依据《英国广告法》(the British Code of Advertising Practice);该法的目的是为保证所有

的广告都真实、合法，并有良好的道德风范。该机构的口号是“合法、得体、诚实与真实”。大众有权向该机构投诉任何一个广告，该机构可以要求有关广告公司对被投诉广告进行修改或者全部撤消。

AEU, the (Amalgamated Engineering Union, the) 【工作】 工程联盟 一个大规模的贸易组织，其成员都从事工程行业，并且通常有左翼倾向，支持劳工党，现在已有 79.4 万成员。

aeolian harp 【神话】 风鸣弦琴 古希腊传说中伊俄勒斯(Aeolus)是风神，他同他众多的子女住在一个洞穴中，然后根据宙斯的要求送出各种各样的风。当奥德赛从特洛伊归来路过时，他获得一口袋风来鼓帆。但是当他睡着的时候，他的手下打开了口袋放走了所有的风，于是狂风将他们又吹回到他们出发的地方。当风吹过风鸣弦琴的时候能发出悦耳的音乐。根据荷马的记载，赫尔墨斯神(Hermes, 希腊神话中众神的使者，也是掌管疆界、道路、商业、科学发明、辩才、幸运、灵巧之神，同时还是盗贼、赌徒的保护神)发明了风鸣弦琴，他将晒干的肌肉附在一个海龟壳上当弦做成这种乐器。

aerogram 【日常】 航空邮简 英美等国的邮局出售的一种经济型信封。这种信封其实也是张信纸，里面可以写信，然后折叠、封口就成了一封信。这类集信封与信纸于一体的信件都是航空邮寄，且不用再贴邮票。

Affluent Society 【日常】 富足社会 该名词兴起于 1950 年代后期，指英国社会物质财富的整体增长，它以汽车、电视、洗衣机、冰箱等在一般家庭日趋扩大的拥有情况以及公民享受免费社会服务作为衡量尺度。J·K·加尔布雷思(J. K. Galbraith)于 1958 年发表的著作以该词作为书名。

African lager 【日常】 黑人啤酒 指吉尼斯黑啤酒(Guinness)。1970 年代在伦敦的一些酒吧里开始使用这个词，因为在英格兰南部的一些酒吧里最受欢迎的啤酒是贮藏啤酒(lager)，而 Guinness 啤酒又是黑色的。

Age Concern 【慈善】 老人关爱服务 成立于 1940 年，有近 1 000 个来